



7º CONGRESSO BRASILEIRO DE EXTENSÃO UNIVERSITÁRIA

07 a 09 de setembro de 2016



CONTRIBUIÇÕES DO OLHAR DA TRADUÇÃO PARA AS TERTÚLIAS DIALÓGICAS CULTURAIS

AUTORES: Carlos César da Silva (Autor), Joana de São Pedro (Autor)

PALAVRAS-CHAVE: tertúlias dialógicas culturais; literatura; diálogo

RESUMO:

A atuação deste aluno de bacharelado do curso de Letras da PUC-Campinas no projeto de extensão "Tertúlias Dialógicas Culturais" no Colégio de aplicação PIO XII em Campinas - SP, iniciado em abril de 2016, envolve elementos específicos de linguagem e cultura de obras literárias e canais de comunicação originalmente em inglês. Tais elementos são entendidos a partir de sua língua de origem sob o olhar da tradução. O objetivo desta atuação é proporcionar aos alunos um conhecimento cultural dinâmico que gere reflexões sobre sua própria língua e cultura. Com relação à metodologia, o trabalho é feito por meio de oficinas com alunos de oitavo e nono anos do referido colégio através de uma ressignificação das Tertúlias Dialógicas, nas quais os participantes relacionam contos e livros clássicos com a vida em rodas de conversa e, em um segundo momento, relacionam as tramas lidas com filmes, músicas e seriados. O material, selecionado em conjunto com a professora extensionista, é previamente avaliado, sob uma perspectiva linguístico-cultural, para que, durante as oficinas, questões culturais e tradutórias pertinentes sejam abordadas para discussão. Os resultados ainda são parciais, nesse sentido, nota-se que tal prática vem incitando a curiosidade dos alunos para com a leitura das diversas Literaturas, ampliando seu repertório linguístico e cultural. Como o projeto está em andamento, ainda não há conclusões a serem apresentadas.

Instituição de Ensino: Pontifícia Universidade Católica - Campinas

ISBN: 978-85-93416-00-2

